Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ma tak być dlatego, by synowie Izraela przyprowadzali swoje rzeźne ofiary, które zarzynają w ofierze na polu, do JAHWE, przed wejście do namiotu spotkania, do kapłana, i zarzynali je jako ofiary pokoju dla JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ma tak być dlatego, by synowie Izraela przyprowadzali swe rzeźne ofiary, które składają na polu, do JAHWE, przed wejście do namiotu spotkania, do kapłana, aby zarzynali je dla JAHWE jako ofiary pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ma tak być, aby synowie Izraela przyprowadzili swoje ofiary, które *dotychczas* zabijali na polu, by przyprowadzili je do JAHWE przed wejście do Namiotu Zgromadzenia, do kapłana, i złożyli je jako ofiary pojednawcze JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie tedy Izraelscy przywiodą ofiary swoje, które zabijali na polu; przywiodą je Panu do drzwi namiotu zgromadzenia, do kapłana; a tak niechaj sprawują ofiary spokojne Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż kapłanowi ofiarować mają synowie Izraelowi ofiary swe, które zabiją na polu, aby były poświęcone JAHWE przede drzwiami przybytku świadectwa, a niech je ofiarują za ofiary zapokojne JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego Izraelici będą przyprowadzać ofiary swoje, które składali dotychczas na polu; będą je przyprowadzać do Pana, przed wejście do Namiotu Spotkania, do kapłana, i będą je składać jako ofiary biesiadne dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego więc synowie izraelscy będą przyprowadzać swoje rzeźne ofiary, które zarzynają na polu, do Pana, do wejścia do Namiotu Zgromadzenia, do kapłana, i będą je zarzynali jako ofiary pojednania dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Izraelici, którzy swoje zwierzęta ofiarne zabijali dotąd na polu, teraz będą je przyprowadzać do JAHWE, przed wejście do Namiotu Spotkania, do kapłana, i będą je składać jako ofiary wspólnotowe dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego niech Izraelici przyprowadzają swoje ofiary, które dotąd zabijali na otwartym polu, przed wejście do Namiotu Spotkania, do kapłana, by złożyć je dla JAHWE jako ofiary wspólnotowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela, zamiast zabijać sztuki rzeźne na polu, będą je [odtąd] przyprowadzali do Jahwe przed wejście do Namiotu Zjednoczenia, do kapłana, by złożyć je jako ofiary dziękczynne dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [To jest ostrzeżenie], żeby synowie Jisraela przynosili swoje [zwierzęta] zarzynane na ucztę, które [byli przyzwyczajeni] zarzynać w otwartym polu, [żeby] przynosili je Bogu, do wejścia Namiotu Wyznaczonych Czasów, do kohena, i zarzynali je jako zarzynane na ucztę oddania pokojowe [zewach haszlamim] dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб принесли ізраїльські сини свої жертви, які вони заріжуть на рівнинах, і принесли Господеві до дверей шатра свідчення до священика, і жертвуватимуть жертву спасіння їхньому Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby synowie Israela sprowadzali swoje rzeźne bydło, które chcą zarżnąć na otwartym polu; aby je przyprowadzali przed WIEKUISTEGO do wejścia do Przybytku Zboru, do kapłana, oraz zarzynali je jako ofiary opłatne dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby synowie Izraela przynosili swe ofiary, które składają w otwartym polu, i dla JAHWE przyniosą je do kapłana przed wejście do namiotu spotkania, i je ofiarują jako ofiary współuczestnictwa dla JAHWE. |

1. 1) <x>50 12:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)